

## Porównanie tłumaczeń Amosa 7:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A teraz posłuchaj Słowa JAHWE: Ty mówisz: Nie prorokuj przeciwko Izraelowi i nie sącz* przeciwko domowi Izaaka, <sup>1)</sup>                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A teraz posłuchaj Słowa JAHWE: Ty mówisz: Nie prorokuj przeciw Izraelowi i przestań bredzić przeciw domowi Izaaka;                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Teraz więc słuchaj słowa JAHWE. Ty mówisz: Nie prorokuj w Izraelu i nie głos przeciwko domowi Izaaka.                                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Teraz tedy słuchaj słowa Pańskiego. Ty mówisz: Nie prorokuj w Izraelu, i nie każ w domu Izaakowym;                                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A teraz słuchaj słowa PANskiego! Ty mówisz: Nie będziesz prorokował na Izraela a nie będziesz kropił na dom bałwana.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A teraz słuchaj słowa Pańskiego! Tyś mówił: Nie prorokuj przeciwko Izraelowi ani nie przepowiadaj przeciwko domowi Izaaka!                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A teraz posłuchaj ty słowa Pana: Ponieważ mówisz: Nie prorokuj przeciwko Izraelowi i nie wyrokuj o domu Izaaka,                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A teraz posłuchaj słowa JAHWE, ty, który mówisz: Nie będziesz prorokował przeciwko Izraelowi i nie będziesz ogłaszał wyroczni przeciw domowi Izaaka! |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Teraz więc słuchaj słowa PANA! Ty mówisz: «Nie prorokuj przeciwko Izraelowi ani nie przepowiadaj przeciwko domowi Izaaka!».                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Posłuchaj teraz słowa Jahwe! Ty powiadasz: "Nie będziesz prorokował przeciw Izraelowi i nie będziesz mówił przeciw Domowi Izaaka!"                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер послухай господнє слово: Ти говориш: Не прокоуй проти Ізраїля і не докучай домові Якова.                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego teraz słuchaj słowa WIEKUISTEGO: Powiadasz: Nie prorokuj w Israelu i nie przemawiaj w domu Is'haka.                                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Teraz więc słuchaj słowa JAHWE: 'Czy mówisz: "Nie wolno ci prorokować przeciw Izraelowi ani pozwolić, by padło słowo przeciwko domowi Izaaka"?'      |

<sup>1)</sup> nie sącz, לֹא תִטֵּף (lo' tatif): hbr. טָטַף, ozn. kropienie, ociekanie: w <x>70 5:14</x>; <x>230 68:9</x> odnosi się do padania deszczu; w <x>360 4:18</x>, <x>370 9:13</x> do ociekania gór moszczem; w <x>240 5:3</x>; <x>260 4:11</x>; <x>260 5:13</x> do ociekania ust słodyczą; w <x>260 5:5</x> do kapania mirry z rąk; w <x>220 29:22</x> do słów kapiących na słuchaczy. W odniesieniu do prorokowania słowo to pojawia się w <x>370 7:16</x>; <x>400 2:6</x>, 11, jednak w kont. wskazującym, że chodzi o rzecz niepoważną, niestosowną l. nie do przyjęcia. Zatem, być może: (1) nie lej wody, nie sącz, nie cedź; (2) idiom: nie nadawaj l. nie ściemniaj, nie kracz (<x>400 2:6</x>), nie bredź, nie śliń się, nie zrzędź.